

УДК 811.161.2

МУЛЬТФИЛЬМ-СКАЗКА НА ЗАНЯТИИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ПРОБЛЕМНЫЙ ПОДХОД

© Юлия Мельник

ANIMATED FAIRY TALES IN THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: PROBLEM TRAINING

Yulia Melnik

The article considers the use of animated fairy tales in the lessons of Russian as a foreign language. This kind of learning activity increases students' engagement and interest, enhances the teacher's and the learner's creative self-expression immersing them in the atmosphere of real language communication. In the course of communication inofon students are engaged in dialogues within problem simulations, learn to give comprehensive answers to questions and share their views in the target language. In this way we contribute to the development of coherent monological speech, enlarge students' vocabulary and form their linguistic and cultural competences. It makes possible for foreign students to reach mutual understanding with representatives of a foreign-language culture, creating conditions for foreign culture acquisition, for learning the features of national character and facilitates the adaptation of inofon students in the Russian language environment. The article presents a learning technique used for the animated fairy tale "The Flying Ship", suggesting divide it into problem semantic pieces. The work is divided into three stages: pre-demonstration, during-demonstration and post-demonstration. At all stages, students' interest and engagement in an active discussion are an important factor for successful realization of educational tasks. In the course of work on the animated film, we suggest using various strategies, providing real communication in educational situations: conversations, discussions, making up dialogues and stories and role-playing games.

Keywords: linguistic competence, cultural competence, animated fairy tale, skills of speaking, problem situation.

В статье рассматриваются особенности применения мультипликационных сказок на занятии по русскому языку как иностранному. Работа с данным материалом способствует повышению активности обучающихся и вызывает интерес, создает простор для творческого самовыражения как преподавателя, так и обучаемого с погружением в атмосферу реальной языковой коммуникации. В процессе общения в рамках смоделированной на занятии проблемной ситуации инофон вступает в диалоги, учится давать развернутые ответы на вопросы, излагать свои мысли на изучаемом языке. Это влияет на развитие связной монологической речи, способствует расширению словарного запаса и формированию лингвистической и культуроведческой компетенций, что позволяет иностранным студентам достигать взаимопонимания с представителями иноязычной культуры и помогает создать условия для изучения культуры страны изучаемого языка, познания особенностей национального характера и облегчает адаптацию инофонов в русской языковой среде. Автор представляет методику работы с мультфильмом-сказкой «Летучий корабль», предлагая поделить его на проблемные смысловые отрезки. В работе выделяются три этапа: преддемонстрационный, демонстрационный и последедемонстрационный. На всех этапах заинтересованность и вовлечённость обучающихся в активное обсуждение темы являются важным фактором для успешной реализации учебных задач. В процессе работы над мультфильмом предлагается использовать различные приёмы, обеспечивающие реальное общение в учебной обстановке: беседа, дискуссия, составление диалогов и рассказов, ролевые игры.

Ключевые слова: лингвистическая компетенция, культуроведческая компетенция, мультфильм-сказка, навыки говорения, проблемная ситуация.

Использование видеоматериалов при обучении русскому языку как иностранному получило широкое распространение в современной методике преподавания РКИ. Это подтверждается ис-

следованиями ряда психолингвистов, утверждающих, что «информация, передаваемая в виде образов, усваивается эффективнее» [Зимняя, с. 21]. Помимо этого, «образы воздействуют на людей в гораздо большей степени, чем текст: они непосредственно доступны всем, не требуют расшифровки, их легко имитировать» [Лысакова, с. 237–241].

Занятие, на котором использован тот или иной видеоматериал, имеет свои особенности. Во-первых, применение видео на занятии способствует повышению активности обучающихся и вызывает интерес. Во-вторых, помогает преподавателю и обучающемуся раскрыть творческие способности, создавая атмосферу реальной языковой коммуникации. В-третьих, использование видеоматериалов в рамках изучаемой темы позволяет расширить ситуационную проблематику, что способствует более активному осуществлению коммуникации на изучаемом языке. Работа с фильмом помогает обучающимся правильно выстраивать диалоги, давать развернутые ответы на вопросы, излагать свои мысли с выражением личного отношения к той или иной ситуации, что способствует «обогащению словарного запаса иностранных студентов, совершенствованию фонетических, грамматических, синтаксических навыков, совершенствованию построения монологической и диалоговой типов речи» [Абдрахманова, с. 4]. В-четвертых, аудио-видеоматериалы применяются как способ беспереводной семантизации лексики. В-пятых, просмотр проблемного фильма «вовлекает учащихся в когнитивную деятельность, связанную с постижением смысла» [Трыгуб, с. 19]. Все это способствует взаимосвязанному обучению всем видам речевой деятельности, что позволяет достичь основной цели практического курса русского языка как иностранного – обучение инофона естественному речевому общению. Здесь, как отмечает А. А. Брагина, «главная трудность заключается не в овладении грамматикой или фонетикой чужого языка, лексикой или фразеологией как отдельными языковыми единицами, а в том, что трудно вжиться в чужой язык, овладеть сочетаемостью слов, ощутить потенциальные возможности слова и особенно значение нефразеологизированных словосочетаний – контекстных, образных, свободных вне данного контекста». [Брагина, с. 39]. Любые конструкции усваиваются лучше в ситуации непосредственного общения. Не менее важную роль при непосредственном контакте играют мимика и жесты, которые сопровождают наше речевое общение. В данном случае преподавателю может помочь работа с русским мультфильмом. «Мультипликационные фильмы, – утверждает Е. А. Кривонос, – близки к

живому человеческому общению и помогают обучить студентов лингвистически приемлемому поведению в ситуациях повседневного общения» [Кривонос, с. 175].

Российская мультипликация невероятно богата и жанрово разнообразна. На наш взгляд, особого внимания заслуживают мультфильмы, снятые по мотивам русских сказок. Работа с мультфильмом-сказкой на практических занятиях по русскому языку открывает широкие возможности.

Сказка – один из любимых фольклорных жанров народов мира. Сказка понятна, близка и интересна студенту из любой страны, она отражает многовековые традиции народа, так как это, с одной стороны, материал и средство овладения языком, с другой – художественно-эстетическое явление культуры. Фольклор всегда являлся важнейшим источником познания языка. Это хранитель духовного наследия народа, который фиксирует и передает его философские, социальные и моральные представления об окружающем мире и человеке посредством языка. Основная функция сказки – «быть средством социальной и межкультурной коммуникации, каналом передачи культурных знаний и социального опыта» [Подручная, с. 154]. Кроме того, фольклорные тексты являются важным средством формирования у студентов лингвокультурологической компетенции, наличие которой позволяет иностранным студентам достигать взаимопонимания с представителями иноязычной культуры [Игошина, с. 14].

В сказках представлен быт героев, народные праздники, оцениваются события и поступки героев (хорошо-плохо, правильно-неправильно), что помогает иностранцам узнать и понять, каковы традиционные ценности, нравственные ориентиры, поведенческие стереотипы русского народа. Такое постепенное знакомство является важным условием адекватного восприятия инофоном ценностей другой культуры, отличной от той, в которой был воспитан он. Таким образом, мы смотрим на просмотр сказки с точки зрения ее изучения, то есть усвоения всей языковой и внеязыковой информации, заложенной в ней. И наконец, использование мультипликационной сказки на практических занятиях по РКИ способствует формированию у иностранных обучающихся культурологического интереса, повышает мотивацию к изучению языка.

Выбор мультфильмов-сказок в качестве средства обучения обусловлен также их психотерапевтическим потенциалом. Длительное нахождение инофона в чужой стране, в ситуации ограниченного речевого общения могут отрица-

тельно сказаться на его настроении и эмоциональном состоянии. Использование мультипликационной сказки на занятии может помочь в решении этой проблемы, так как, по мнению Э. Фромма, сказка так же многогранна, как и жизнь. Именно это делает ее эффективным психотерапевтическим и развивающим средством [Фромм, с. 61].

Обычно работа с видеофильмами непосредственно на занятии затруднена в связи с ограничением времени, потому что преподаватели находятся в рамках жесткой программы обучения. Часто студентам предлагается посмотреть фильм дома, но при его самостоятельном просмотре большая часть лингвистической информации остается непонятой. Быстрый темп речи, различные фонетические особенности, акцент героев, посторонние шумы и звуки мешают адекватному восприятию и пониманию видеофильма. Внимание иностранных обучающихся переключается на мелькающие картинки, общий ход сюжета. Работа с мультипликационным фильмом часто снимает эту проблему, так как его продолжительность обычно невелика и позволяет посмотреть мультфильм и провести необходимую работу непосредственно на занятии, под руководством преподавателя.

В литературе описана методика работы с такими мультипликационными фильмами: «Трое из Простоквашино» [Смелова, Уша], «Чебурашка и его друзья», «Гуси-лебеди» [Подшивалова], «Тайна третьей планеты» [Ряшенцев], и др. Организация работы с мультфильмом предполагает работу с текстами диалогов, которые произносят герои мультфильма, краткий историко-культурологический комментарий по сюжету (при необходимости). При выборе материала для показа и работы необходимо ориентироваться не только на уровень языковой компетенции аудитории, но и на национальный, гендерный, возрастной состав каждой конкретной группы, учитывая предпочтения и интересы тех людей, которым будет представлен мультфильм-сказка.

Большое значение для успешности проведения занятия имеют два взаимосвязанных фактора: заинтересованность и вовлеченность обучающихся в активное обсуждение той или иной темы. Важно при обсуждении приводить примеры из реальных жизненных ситуаций, сопоставляя способы решения проблемы, которые могут быть предложены в родной стране инофона. Для этого в процессе работы над мультфильмом необходимо использовать различные приемы, обеспечивающие реальное общение в учебной обстановке: решение проблемных заданий, дис-

куссии, составление диалогов и рассказов, ролевые игры.

Мультипликационный фильм – это определенная ситуация, часто проблемная, которая знакома практически каждому носителю языка. В мультфильме-сказке «Летучий корабль» представлен целый комплекс проблемных ситуаций, в процессе выявления, обсуждения и сравнения которых инофоны учатся высказывать своё мнение, вносить предложения, запрашивать информацию, сравнивать, соглашаться или опровергать утверждения других обучающихся, используя при этом как новую, так и ранее изученную лексику. Вслед за Е. Н. Солововой мы придерживаемся такого алгоритма работы с видеоматериалом, который состоит из преддемонстрационного, демонстрационного и последедемонастрационного этапов [Соловова, с. 7].

Преддемонстрационный этап.

Преподаватель обеспечивает плавный переход от грамматической темы «Глаголы движения» к демонстрации видеоматериала и предлагает обучающимся обратить внимание на название мультфильма-сказки. На данном этапе целесообразно ввести необходимую лексику: *сказка, счастье, выходить замуж, жениться (по любви, по расчету), Баба Яга, Водяной, Царь, Царевна*. Важно при введении данного лексического материала использовать картинки (слайды) с изображениями героев мультфильма, сопровождая презентацию культурологическим комментарием.

Демонстрационный этап. Предлагается проводить работу, руководствуясь проблемным подходом. Мультфильм делится на законченные смысловые отрезки, содержащие какую-либо проблемную ситуацию. После просмотра фрагмента и проверки понимания увиденного преподаватель выносит на обсуждение выявленную проблему. Обучающиеся высказывают свое мнение по ситуации, исходя из ценностных установок и представлений, принятых в их культуре. Форма работы – преимущественно беседа.

Проблема «отцов и детей». (продолжительность просмотра фрагмента: до 1 мин. Забава и отец).

Вопросы:

1. Кто герои этой сказки? (имя, внешность, характер).
2. Что они делают, какая их профессия?
3. Они бедные или богатые?
4. Вам нравится Полкан? Почему? Он хороший или плохой?
5. Что хочет папа? Что хочет дочь? Что хочет Полкан?
6. Дочь слушается отца? Это проблема или не проблема?

7. Могут ли дети выбирать себе жену / мужа или это должны делать родители?

Проблема: замуж по любви / по расчёту; любовь с первого взгляда: миф или реальность? (продолжительность просмотра фрагмента: с 1 мин. до 2 мин. 30 сек. Встреча Забавы и трубочиста).

Вопросы:

1. Принцесса хочет выйти замуж?
2. Что для неё важнее: любовь или деньги?

Почему?

2. Бывает ли любовь с первого взгляда?
3. Вы верите в любовь с первого взгляда?

Проблема: любовь между людьми из разных социальных слоёв (продолжительность просмотра фрагмента: с 2 мин. 30 сек. до 4 мин. 40 сек. Начало любви).

Вопросы:

1. Как зовут нового героя?
2. Какой он? (внешность, характер).
3. Какое у него настроение?
4. Что он делает? Кем работает?
5. Как вы думаете, он бедный или богатый?

В этом есть проблема?

6. Что Иван говорит принцессе?
7. Ей нравятся его слова?
8. Какие чувства между ними?
9. Что Иван решил сделать, чтобы папа Забавы разрешил им пожениться?

10. Что сказал царь Полкану и что тот ответил? Почему он так ответил?

Проблема поиска счастья в жизни: «Что такое счастье, в чем мое счастье?» (продолжительность просмотра фрагмента: с 4 мин. 40 сек. до 8 мин. 12 сек. Песня о счастье).

Вопросы:

1. В чем счастье принцессы? О чём она мечтает?
2. О чем мечтает отец-король?
3. О чем мечтает Полкан?
4. Как вы думаете, что означает выражение «В князи из грязи»?
5. О чем мечтает трубочист? В чём его счастье?

Проблема одиночества, наличия / отсутствия свободы выбора (продолжительность просмотра фрагмента: с 8 мин. 12 сек. до 9 мин. 50 сек. Песня Водяного).

Вопросы:

1. Кто это? Опишите его.
2. О чем он мечтает?
3. Трудно быть одиноким, или Водяной доволен своей жизнью?
4. Он помогает Ване? Как? Почему?

Проблема трудолюбия (продолжительность просмотра фрагмента: с 8 мин. 12 сек. до 9 мин. 50 сек. Строительство корабля).

Вопросы:

1. Иван построил летучий корабль?
2. Почему он смог построить летучий корабль?
3. Почему Полкан не смог построить летучий корабль?
4. О таком человеке, как Иван, русские говорят: «У него золотые руки». Как вы понимаете это выражение?

Проблемы трусости и смелости, силы и слабости, проблема свободы выбора.

Вопросы:

1. Почему царь отдал корону Полкану?
2. Он смелый или трусливый? Сильный или слабый?
3. Иван сильный или слабый? В чем его сила?
4. Почему Иван и Забава улетели, а не остались во дворце?

Последемонстрационный этап.

Преподаватель очерчивает круг затронутых проблемных тем (выводятся на слайд в виде схемы): проблема одиночества, «отцы и дети»; любовь или деньги; возможна ли любовь с первого взгляда; брак по любви или по расчёту; что такое счастье?). Студенты высказывают свое мнение, делают выводы. Домашнее задание: написать сочинение на одну из тем или сочинить продолжение мультфильма («Они улетели вместе. Что было потом?»).

В многонациональных группах представляется интересным проведение ролевой игры «А как у вас?». Обучающимся необходимо представить диалог-сценку общения отца и дочери, Забавы и трубочиста, Полкана и Забавы, исходя из культурно-поведенческих установок, принятых в их родной стране.

Итак, русские мультфильмы-сказки – это полноценный учебный ресурс для обучения иностранной аудитории. С помощью сказок решаются многие учебно-методические задачи. Они помогают создать проблемную ситуацию на учебных занятиях, что способствует активизации навыков говорения, а также формированию у инофонов лингвистической и экстралингвистической компетенции. Мультфильмы-сказки позволяют иностранцу «окунуться» в национальную культуру русского народа, понять структуру базовых ценностей, познать особенности национального характера, что помогает облегчить адаптацию иностранных обучающихся в русской языковой среде.

Список литературы

References

- Абдрахманова И. Э. Совершенствование русской речи иностранных студентов на основе восприятия российской аудиовизуальной культуры: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Москва, 2010. 46 с.
- Барышников Е. Н. Чебурашка и его друзья: пособие по развитию речи с использованием мультфильмов / Е. Н. Барышников, А. А. Денисова. М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2006. 71 с.
- Брагина А. А. Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. М.: Русский язык, 1981. 176 с.
- Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). М.: Просвещение, 1989. 220 с.
- Игошина О. А. Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку немецкоязычных студентов: дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2003. 210 с.
- Кривонос Е. А. Использование мультипликационных фильмов на уроке РКИ // Международные отношения: история, теория, практика: материалы I науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 4 февр. 2010 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. Минск: Изд. центр БГУ, 2010. 189 с.
- Лысакова И. П. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: к вопросу о понятийном аппарате дисциплин // Вестник РУДН, серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2008. № 4. С. 50–52.
- Подручная Л. Ю. Интерпретация пространства и времени волшебной сказки в процессе обучения русскому как иностранному // Известия КГТУ. Калининград, 2007. т. №12. С.151–156.
- Подшивалова Е. А. Представление русских глаголов движения через мультфильмы (на примере сказки «Гуси-лебеди») // Иноязычное образование в современном мире. Ч. 2. Сборник научно-методических статей. М.: ООО «Правда-пресс», 2012. С. 124–129.
- Ряшенцев В. А., Назаренко Н. А. Тайна третьей планеты. Сеул, Республика Корея: Университет Ёнсе, Институт изучения иностранных языков, 2000. 35 с.
- Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс [Текст]: пособ. М.: Просвещение, 2008. 238 с.
- Смелова Д. А., Уша Т. Ю. Мультипликационный фильм «Трое из Простоквашино»: Методическая разработка к аудиовизуальному курсу: Для студентов-иностранцев и преподавателей РКИ. СПб: Сударыня, 2005. 37 с.
- Трыгуб И. С. Лингвометодический потенциал народных сказок в обучении русскому языку как иностранному младших школьников: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2006. 48 с.
- Фромм Э. Искусство любви. Минск: Полифакт, 1991. 80 с.
- Abdrahmanova, I. E. (2010). *Sovershenstvovanie russkoi rechi inostrannykh studentov na osnove vospriatiia rossiiskoi audiovizual'noi kul'tury*: Avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk. [Improving Russian Speech of Foreign Students on the Basis of the Perception of the Russian Audiovisual Culture: Doctoral Thesis Abstract]. Moscow, 46p. (In Russian)
- Baryshnikova, E. N. (2006). *Cheburashka i ego druz'ia: posobie po razvitiuu rechi s ispol'zovaniem mul'tfil'mov* [Cheburashka and His Friends: A Textbook on the Development of Speech by Means of Animated Films]. E. N. Baryshnikova, A. A. Denisova. 71 p. Moscow, RPF-University. (In Russian)
- Bragina, A. A. (1981). *Leksika iazyka i kul'tura strany. Izuchenie leksiki lingvostranovedcheskom aspekte* [Language Lexicon and the Culture of the Country. Studying Lexicon in Terms of Cultural Linguistics]. 176 p. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)
- Fromm, E. (1996). *Iskusstvo liubvi*. [The Art of Love]. 80 p. Minsk, Polifakt. (In Russian)
- Igoshina, O. A. (2003). *Lingvokul'turologicheskii analiz fol'klornogo teksta pri obuchenii russkomu iazyku nemetskoiazыchnykh studentov*: dis. ... kand. ped. nauk [A Cultural-Linguistic Analysis of Folklore Texts in Learning Russian by German-Speaking Students: Ph.D. Thesis]. St. Petersburg, 210 p. (In Russian)
- Krivosos, E. A. (2010). *Ispol'zovanie mul'tiplikatsionnykh fil'mov na uroke RKI* [The Use of Animated Films in the Lessons of Russian as a Foreign Language]. *Mezhdunarodnye otnosheniia: istoriia, teoriia, praktika: materialy I nauch.-prakt. konf. molodykh uchenykh fak. mezhdunar. otnoshenii BGU. Redkol.: V. G. Shadurskii [i dr.]*. 189 p. Minsk, BGU. (In Russian)
- Lysakova, I. P. (2008). *Lingvokul'turologiia i mezhkul'turnaia kommunikatsiia: k voprosu o poniatiiom apparate distsiplin* [Cultural Linguistics and Cross-Cultural Communication: On a Conceptual Framework of the Disciplines]. *Vestnik RUDN, seriia «Voprosy obrazovaniia: iazyki i spetsial'nost'»*, No. 4, pp. 50–52. Moscow, RPF-University. (In Russian)
- Podruchnaia, L. Iu. (2007). *Interpretatsiia prostranstva i vremeni volshebnoi skazki v protsesse obuchenii russkomu kak inostrannomu*. [The Interpretation of Space and Time of the Fairy Tale in Learning Russian as a Foreign Language]. *Izvestiia KGTU*, 2007, No. 12, pp. 151–156. Kaliningrad, KGTU News. (In Russian)
- Podshivalova, E. A. (2012). *Predstavlenie russkikh glagolov dvizheniia cherez mul'tfil'my (na primere skazki Gusi-lebedi)* [Presentation of the Russian Verbs of Motion through Animated Films (Based on the Fairy Tale “The Magic Swan- Geese”)]. *Inoiazыchnoe obrazovanie v sovremennom mire, Ch. 2. Sbornik nauchno-metodicheskikh statei*. Pp. 124–129. Moscow, ООО «Pravda-press». (In Russian)
- Riashentsev, V. A., Nazarenko, N.A. (2000). *Taina tret'ei planety*. [The Mystery of the Third Planet]. 35 p. Seoul, Respublika Koreia, Universitet Ense. (In Russian)
- Solovova, E. N. (2012). *Metodika obuchenii inostrannym iazykam: bazovyi kurs [Tekst]: posob.* [Meth-

ods of Teaching Foreign Languages: Basic Course [Text]: A Textbook]. 238 p. Moscow, Education. (In Russian)

Smelova, D. A., Usha, T. Iu. (2005). *Mul'tiplikatsionnyi fil'm "Troie iz Prostokvashino": Metodicheskaia razrabotka k audiovizual'nomu kursu: Dlia studentov-inostrantsev i prepodavatelei RKI*. [The Animated Film "The Three from Prostokvashino": Methodical Guidelines to an Audiovisual Course: For Foreign Students and Teachers of Russian as a Foreign Language]. 37 p. St. Petersburg, Sudarynia. (In Russian)

Trygub, I. S. (2006). *Lingvometodicheskii potentsial narodnykh skazok v obuchenii russkomu iazyku kak*

inostrannomu mladshikh shkol'nikov: avto-ref. dis. ... kand. ped. nauk. [Cultural-Linguistic Potential of Folk Fairy Tales in Learning Russian as a Foreign Language for Junior Schoolchildren: Ph.D. Thesis Abstract]. Moscow, 48 p. (In Russian)

Zimniia, I. A. (1981). *Psikhologiya obucheniia nerodnomu iazyku (na materiale russkogo iazyka kak inostrannogo)*. [Psychology of Foreign Language Learning (Based on Russian as a Foreign Language)]. 220 p. Moscow, Education. (In Russian)

The article was submitted on 18.08.2016
Поступила в редакцию 18.08.2016

Мельник Юлия Александровна,
аспирант,
Омский государственный университет
им. Ф.М. Достоевского,
644077, Россия, Омск,
пр. Мира, 55 а.
uliya0783@mail.ru

Melnik Yulia Alexandrovna,
graduate student,
Omsk State University
named after F. M. Dostoevsky,
55 a Mira Prospect,
Omsk, 644077, Russian Federation.
uliya0783@mail.ru